

ÍNDICE

A modo de introducción	9
OTTMAR ETTE/GESINE MÜLLER (POTSDAM)	
Worldwide: Living in Transarchipelagic Worlds	21
OTTMAR ETTE (POTSDAM)	

ARCHIPIÉLAGOS DEL OCÉANO ÍNDICO

Quand les Indes rencontrent les imaginaires du monde	63
KHAL TORABULLY (PORT LOUIS, MAURICIO)	
Constructions identitaires et communication hybride: de l'abbé Bouhours à l'archipélisation mauricienne	73
RALPH LUDWIG (HALLE)	
L'île-archipel, le Madagascar polyphonique de Raharimanana: nœud de communication et récepteur mondial	93
UTE FENDLER (BAYREUTH)	

ARCHIPIÉLAGOS DEL OCÉANO PACÍFICO

Pensée archipélique <i>versus</i> francophonie. La mise en scène littéraire de l'inclusion et de l'exclusion	113
GESINE MÜLLER (POTSDAM)	
L'imaginaire géopolitique de la Polynésie dans la littérature française: de Bougainville à Chantal T. Spitz	129
TORSTEN KÖNIG (DRESDEN)	

Oceanic Modernity. Indigeneity, Globality and Cultural Translation ... 149
LARS ECKSTEIN/ANJA SCHWARZ (POTSDAM)

ARCHIPIÉLAGOS DEL CARIBE

Archipel de progrès: discours sur la *civilisation* et la *race* à Cuba et Porto Rico 169
CONSUELO NARANJO OROVIO (MADRID)

Los perros ingleses y los perros esclavos. Exclusión, animalización y convivencia en *Cecilia Valdés* de Cirilo Villaverde 195
LEONIE MEYER-KRENTLER (POTSDAM)

“Il n'est vraie parole en Caraïbe que la schizophrénie”: autour du *Spiralisme* 211
NATASCHA UECKMANN (BREMEN)

Entre *Island Hopping* e islas con alas: autoras en el Caribe y sus figuraciones archipiélicas en relatos de viaje del siglo XIX 231
JOHANNA ABEL (POTSDAM)

México y Haití. ¿Es posible la cooperación entre dos países en desarrollo? 251
CARLOS ALBA/GUSTAVO VEGA (MÉXICO D.F.)

ARCHIPIÉLAGOS CONTINENTALES

Archipiélagos literarios. América Latina, las batallas de lo universal y lo local 267
JORGE VOLPI (MÉXICO D.F.)

Archipels minoritaires. Littératures de l'exiguïté et résistances culturelles dans les espaces francophones *insulaires* en Amérique du Nord 277
HANS-JÜRGEN LÜSEBRINK (SAARBRÜCKEN)

Las plantaciones bananeras como archipiélagos globales. Visiones desde América Latina y el Caribe	293
HÉCTOR PÉREZ BRIGNOLI (SAN JOSÉ, COSTA RICA)	
Archipelago or Continental Island? Reflections on Brazilian Insularity	309
HEIKE MURANYI (BELO HORIZONTE)	
Ex-islandos. Construcciones de ida y vuelta entre la isla y el continente	317
ANNE KRAUME (POTSDAM)	

ARCHIPIÉLAGOS TEÓRICOS

Heterolingual Address and Transnationality: Translation and Bordering	343
NAOKI SAKAI (ITHACA NY)	
Entre les îles alliées – la traduction, médiatrice des cultures, et l'œuvre d'Édouard Glissant	359
BEATE THILL (FREIBURG)	
L'archipel des hommes-crocodiles. Modernité, archaïsme et stratégie narrative chez Kossi Efoui	373
MARKUS MESSLING (POTSDAM)	
The Metaphor of the Archipelago	387
BERTRAND WESTPHAL (LIMOGES)	
Vergeht die Zeit anders in Japan?	397
YOKO TAWADA (TOKIO/BERLIN)	
SOBRE LOS AUTORES	407